

Ta voix colombienne

Poésie



Claude Paré

ArtPaysage éditions

Ta voix Colombienne

Du même auteur

La seconde Tour, Poésie

Revue les Herbes Rouges, no. 153, Montréal, janvier 1987, 39 pages

Chemins du sel, Poésie

Revue les Herbes Rouges, Montréal, novembre -décembre 1990, 72 pages
(Prix Emile-Nelligan 1990)

Dimanche, Poésie

Les Herbes Rouges, Montréal , 1992, 144 pages

Tu ne seras plus qu'une image, Livre interactif (Volume écrit, informatique et télévisuel),
Montréal, présenté à la Galerie Skol en janvier-février 1995.

Zéro, Poésie

Les Herbes Rouges, Montréal, 1995, 185 pages

Exécuté en chambre, poésie

Les Herbes Rouges, Montréal, 1999, 100 pages
(finaliste, prix du Gouverneur Général du Canada)

Pick-Up Sticks, poésie

Artpaysage, 2006

Poésie - Oeuvre multimédia - Livre électronique

Prix fonds Bell pour le meilleur cyberprojet du Forum FCMM (Festival international du
nouveau cinéma et des nouveaux médias).

Vent du désert, poésie

Artpaysage, 2006

Livre électronique

Océan, poésie

Artpaysage, 2006

Livre électronique

Pas de bouche, poésie

Les Herbes Rouges, Montréal, 2010, 64 pages

Comme un chaos, Poésie, 2010

Les Herbes Rouges, Montréal, 2013,

Marie, poésie

Les Herbes Rouges, Montréal, 2015, 90 pages

Ta voix Colombienne, poésie

ArtPaysage éditions, 2022, 42 pages

Ta voix Colombienne

Poésie

Claude Paré

ArtPaysage éditions

ISBN978-2-9809760-2-5

copyright :Claude Paré

Aux Colonbiens

Sans verbe
Devant toi
À l'ombre
De ta peine

Ta peine
Sans leurs bras
Comme un pays
Si loin de sa maison

Ton cœur en précipices
Dans les villes de notre rencontre
Deux
Avec l'indignation
Et les désirs de bonheurs
En nos frontières
Si proches de chacun de nous

Dans la fenêtre d'un texto
Les jeunes mon pays

Contre les mots d'ordre
Leurs bras
Devant les matraques
Et les balles de caoutchouc
En fractures
De mes silences
De mes quiétudes

Los jovenes de tu pais
La boca contra el suelo
Avec pour seule raison
L'égorgement de leurs mots

Sans promesses
Le pays?
Quelle promesse
D'être ici
Sans les brutalités?

Les voilà à nouveau
Avec le visage
Du hurlement

À Bogota
Dans les rues
Voici le *crescendo* des refus

À Cali
Sur les places
Voilà des slogans *la floracion*

À Medellín
Dans les cours des *mansiones*
Entre deux gorgées d'*aguardiente* voilà des clameurs

À Montréal
En el hogar de tu corazon
Voici la fin des silences de l'exil

Avec cette langue
Entre les murs de famille
Dans les *casas*
Du pays incommunicable de Colomb
Refuges
Sans repos
Vers ailleurs
À la recherche d'une autre
Amérique

Invectives
Aux jeunes corps
Là devant les barricades
L'enseignement de la résistance

Entre chaque détonation
La respiration des mots
Des solitudes défaites
Dans l'assemblée des refus

Sur leurs doigts le sang
Pas de prix
À ta peine
Dans l'air
Des printemps d'ici

Entre tes mains
Le dessin d'un *catleya*
De *Colombia*
Aux parfums
De tes souvenirs

En 2021
Dans cet autre siècle de soleil
Près de l'équateur
Aucun repos des ventres
Quand les hélicoptères
Aux hachis d'atmosphères
Avec la force de leurs pâles
Sous eux les exclamations
Les lacrymogènes
La brûlure
Les pas de côté
Vers les *casa*
Pour le recommencement
Des automnes de lutte
Au-delà des mots
Les étreintes des renouveaux

Dans ce monde
Sans réponse
Ce lac
Au matin
L'éclat du passage des truites
Après le chant du bruant dans la nuit
Et la voix du hibou
L'apaisement
Enfin
L'appel de la tendresse contre le désespoir

Colombienne
De tout mon cœur
Sans ta Colombie
Dans ces rues de Montréal
Parfois brûlantes
Et leurs crevasses
Sans les fumigènes et les balles
Les cris et les explosions
Voiles sur les premières feuilles des arbres
De mon seul pays
Toi en ton autre pays
Aux abois
Des chutes des jeunes corps
Dans les rues assourdissantes
De leur révolte

Quand bien même
Cette langue de passage
Sur la terre de ta fuite
Au-delà des injustices
Quand bien même
Cette langue en bataille
Chambranlante
Souvent inadéquate
À ta mémoire
À tes images
À ta douleur

Quand parfois
À mes oreilles tes mots
Espagnols de Colombie
En récits de soufre
Jusqu'ici dans ton regard
Après la tristesse
Les langues de braise de tes refus
Les langues d'eau de ta mélancolie
Les langues de plumes de tes bonheurs

Vibrante et légère
Soudainement colibri
Si rapides enthousiasmes
Émerveillements éphémères
Dans la langue d'oiseau
De la terre
En nuestra America

Le soleil
Sans éternité
Dans les tourbillons d'univers
Que ces chants
Souples comme la vie
Nus comme la mort
Effervescences
Arrachements
À cette terre
En chaque demeure
Quand la lumière
Maintenant

Mon imagination
De jungles et de mangroves
De vallées et d'orchidées
De rues en délire
De jeunes filles indociles
De jeunes hommes entêtés
Mon imagination défaillante
De ta Colombie
Si près de ton cœur
Si loin de moi

Tes autos de Colombie
Non-stop
Des klaxons
Des dépassements
Sans limites de vitesse
Sans frontière
Ton rire
Ta voix

Dans la lumière de février
Te voilà ici
Triste de ta rage
Me voilà ici
Par ces mots
À l'écoute de tes pas sur la neige

Sut le siège d'une automobile ruoge
Ma pensée
Couleur de ma langue
Ta pensée
Latine
Aux glissements de français
Au prix de l'américain
Transparente de ses accents
Dans tes exclamations
Tes colères
Tes enthousiasmes
Tes chansons pop
À tes côtés
Passajero
Étonné
Colombiana
Du chant de ta voix

Quebequesa
De retour
À treize ans
Dans les rues en chaos
Un signe de ta main
En slalom dans le trafic
Comme sur le métropolitain
De Montréal-auto
Tes jambes de louve
Aux pieds fins sur l'accélérateur
La fenêtre ouverte
Un sourire aux dépassés
Comme moi
Par ta beauté au vent
Voleuse de temps

Cette vie colombienne
Ses couleurs sur Montréal
Exaltant de son désordre latin
Dans l'air trop chaud déjà
En sueur des changements climatiques
En fuite vers l'eau des lacs

Hors de la suffocation des asphaltes liquides
Après la magnificence des lilas
Des pivoines
Des iris
Soul de forêts
En los senderos de muego
En marche vers l'Océan

Non loin tes désirs
D'iles d'oiseaux
De parfums salins
De brulis d'horizons

Près des fleuves de cette Amérique
Le *Rio Medellín*
Le fleuve Saint-Laurent
Le fleuve Mississippi
Le *Rio Amazon*
Leurs scintillements
Dans ta mémoire ou la mienne
Dans ton imagination ou la mienne
Après ta traversée
L'invention des nouveaux jours
Aux premiers pas hors de l'avion
Dans ce voyage
D'une Amérique imaginaire
En survol des lacs et des cités
Avec toutes les soifs et les départs
Sur des terres en voie de disparition
Pas perdus
De la mémoire de chacun

Ton pied sur cette terre
Amérique-Québec
Au printemps
Des douceurs sur la peau
Des battures ouvertes au couchant
Aux envols rosés des oies
Dans les tableaux de Riopelle
Une plume entre les doigts
De l'eau saline dans ta paume
Un regard sur le paysage mobile du fleuve
Avec ton espoir
D'un vent doux
Dans l'apaisement
De l'attente
D'un jour nouveau
D'un jour parfait
Ton sourire
À la descente de cet avion
Dans la solitude des mots de passage

Hors les rivières desséchées
Les acides des mines
L'Amazon des marchandises
Corps de passions
Dans la nuit
En marche
Contre la faim et la dépossession
L'or de leur visage
Sur notre visage

À l'envers
Des éclats de balle
Sans écoute
Des cris de révolte
Dans les printemps
De mes indifférences
Aux mensonges et aux blessures
Dans l'abdication de mes comforts
Et avec ta volonté de bonheur
Dans cette Amérique
Aux milliers de migrants
En convois sur des chemins de terre
Nombres secretos
De l'autre côté des fleuves sans repos

Éclats d'iris
Sur le sol de Colombie

Vision à vide
Des lunettes de visées

Paroles de liberté
Dans la mire

Balles de fiel
Si proches des yeux

Ojo de cristal
Sans le bandeau de la justice

De nulle part
La balle
Pas de nulle main
De nul regard
Sur le visage
Le beau visage
Avec ses paroles
Ses espoirs
Comme les tiens
Les miens
Sur notre visage
Au-delà de la lassitude et des pleurs
Les rires et les joies
Les doutes
Malgré les rictus de l'aveuglement
Un œil ouvert
Pour les aubes de chaque corps
Sans les sons des balles

La quiétude d'un matin
Chocolat tiède aux lèvres
Ta fille d'*Amor*
Aux côtés de l'amour
Sourires et jeux
Avec le renard de ton dessin
Près de ta main sur la table

Dix tasses de Colombien
Mon sang noir
De Colombie
Autour des lettres
En esquisse
Du désir d'un pays imaginaire
Aux couleurs de la joie
Dans l'attente d'un colibri
Et de la paix
Au matin
Dix fois
La tasse de café noir
Dans mes veines
Un instant colombiennes
À la recherche des solstices
Des mots et des gestes
Entre deux gorgées
De café colombien

Avec les mensonges
Contre les mensonges
Les silences
Dans le journal
À l'envol du jour
Dans la gorge
Un gout de mort
13 silences
En Colombie

13
Pas dans les journaux de Colombie
Devant moi sur l'écran
Leur disparition
Sans nos bouches
Sans nos mains
Sans pouvoir
Ici comme là-bas
Des coups et des cris
Des enfants et des bourreaux
Des fosses communes et des pages blanches

Avec en mémoire
Tous ces pas
Sur les trottoirs chocolatés
Des matins
Non loin de toi
À l'écoute des joies
Des bonheurs à venir
De ta fille
Hors la mémoire de tes refus
Des reflux de violences
Dans cette paix fragile
Mais chaude
De la maison de tes visages
De la maison de tes mains
De la maison de tes yeux
À la lumière de ses éveils
Cette sensation d'Amour
Image de bonheur
Au bout de ma marche
De passage dans ta vie

Épilogue

Loin des nouvelles des Colombiens
Une légère indifférence?
En moi? En toi?
À leurs refus et à leurs marches
Non pas sur les trottoirs glacés de Montréal
Ni sur les écrans trop lisses

Où donc le pays du rêve de l'oiseau?

Dans l'oubli?
Dans la nuit?
Hors nos bouches?

Où donc les villes des brûlures secrètes?

Non plus à portée des pleurs?
Dans la lassitude de la répétition des injustices?

Où donc les rues des bonheurs imaginés?

Bientôt
Si proches
De la chaleur des tiens

Leurs voix tout contre ta voix
Dans les maisons de ton cœur

Où toujours tu seras de retour
Avec tes amours

Traductions de quelques vers

p 12

Los jovenes de tu pais : Les jeunes de ton pays
La boca contra ele suelo : La bouche contre le sol

p14

Voici le *crescendo* des refus : Voici le *crescendo* des refus

Voilà des slogans *la floracion* : Voilà des slogans *la floraison*

Dans les cours des *mansiones* : Dans les cours des demeures
Entre deux gorgées d'*aguardiente* voilà des clameurs: Entre deux gorgées d'*aguardiente* voilà des clameurs

En el hogar de tu corazon : Au creux de ton coeur

p 30

En los senderos de muego : *Dans les sentiers de mousse*

p 36

Ojo de crystal : Oeil de verre ou de crystal

Merci à Natalia Correa pour ses commentaires, ses traductions et son amitié.